

**No. 47663**

---

**International Trade Centre (UNCTAD/WTO)  
and  
Mexico**

**Agreement between the Government of the United Mexican States and the International Trade Centre (UNCTAD/WTO) concerning the establishment of an office in Mexico. Mexico City, 14 October 2008 and Geneva, 14 October 2008**

**Entry into force:** *13 August 2009 by notification, in accordance with article XVII*

**Authentic texts:** *English and Spanish*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Trade Centre (UNCTAD/WTO), 9 July 2010*

---

**Centre de commerce international (CNUCED/OMC)  
et  
Mexique**

**Accord entre le Gouvernement des États-Unis du Mexique et le Centre du Commerce International (CNUCED/OMC) relatif à l'établissement d'un bureau au Mexique. Mexico, 14 octobre 2008 et Genève, 14 octobre 2008**

**Entrée en vigueur :** *13 août 2009 par notification, conformément à l'article XVII*

**Textes authentiques :** *anglais et espagnol*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Centre de commerce international (CNUCED/OMC), 9 juillet 2010*

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

**AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED MEXICAN STATES  
AND THE INTERNATIONAL TRADE CENTRE (UNCTAD/WTO) CONCERNING THE  
ESTABLISHMENT OF AN OFFICE IN MEXICO**

The Government of the United Mexican States (hereinafter “the Government”) and the International Trade Centre (hereinafter “ITC”),

**CONSIDERING** that the Government and the ITC have held consultations on the establishment of an Office of ITC in Mexico (hereinafter “the Office”),

**BEARING IN MIND** that the Government has agreed to the establishment of this Office, and

**DESIRING** to place on record by means of this Agreement all matters pertaining to the establishment and functioning of the Office,

**HAVE AGREED AS FOLLOWS:**

**ARTICLE I  
DEFINITIONS**

For the purpose of the present Agreement, the following definitions shall apply:

- a) “Office” means the ITC Regional Coordination Unit for Latin America and the Caribbean in Mexico City and any other sub-offices which may be established in Mexico, with the consent of the Government;
- b) “The appropriate authorities” means central, local and other competent authorities under the law of the United Mexican States.

- c) "Convention" means the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations, adopted by the General Assembly of the United Nations on 13 February 1946.
- d) "Head of the Office" means the official in charge of the Office.
- e) "Officials of the Office" means the Head of the Office and all members of its staff, irrespective of nationality, employed under the Staff Regulations and Rules of the United Nations, with the exception of persons who are recruited in the United Mexican States and assigned to hourly rates, as provided for in United Nations General Assembly resolution 76 (I) of 7 December 1946.
- f) "Experts on missions" means individual, other than official of the Office, performing missions for the ITC within the scope of Articles VI and VII of the Convention.

## **ARTICLE II PURPOSE**

The purpose of this Agreement is to regulate the status of the Office and its personnel, and facilitate its cooperation activities with the Government.

## **ARTICLE III JURIDICAL PERSONALITY AND FREEDOM OF ASSEMBLY**

- 1. The Office shall have juridical personality and the legal capacity to:
  - a) contract;
  - b) acquire and dispose of movable and immovable property; and
  - c) institute legal proceedings.
- 2. For the purpose of this Article, the Office shall be represented by the Head of the Office.

3. The Government recognizes the rights of ITC to convene meetings within the ITC Office, or with the concurrence of the appropriate authorities, elsewhere in Mexico. At meetings convened by ITC, the Government shall take all proper steps to ensure that no impediment is placed in the way of full freedom of discussion and decision.

**ARTICLE IV  
APPLICATION OF THE CONVENTION**

The Convention shall be applicable to the Office, its property, funds and assets, and to its officials and experts on missions in the United Mexican States.

**ARTICLE V  
STATUS OF THE OFFICE**

1. The Office, its property, funds and assets wherever located and by whomsoever held, shall be immune from every form of legal process, except insofar as in any particular case, the Secretary-General of the United Nations has expressly waived its immunity. It is understood, however, that no waiver of immunity shall extend to any measure of execution.

2. The premises of the Office shall be inviolable. The property, funds and assets of the Office, wherever located and by whomsoever held, shall be immune from search, requisition, confiscation, expropriation and any other form of interference, whether by executive, administrative, judicial or legislative action.

3. The archives of the Office, and in general all documents belonging to or held by it, shall be inviolable.

4. The appropriate authorities shall not enter the Office premises to perform any official duties, except with the express consent of the Head of the Office and under conditions agreed to by him or her.

5. The appropriate authorities shall exercise due diligence to ensure the security and protection of the Office, and ensure that the tranquility of the Office is not disturbed by the unauthorized entry of persons or groups of persons from outside or by disturbances in its immediate vicinity.

6. ITC shall be entitled to display its emblem and marking at its premises and on vehicles and other means of transportation used for official purposes.

#### **ARTICLE VI FUNDS, ASSETS AND OTHER PROPERTY**

Without being restricted by financial controls, regulations or moratoria of any kind, the Office:

- a) may hold and use funds, gold or negotiable instruments of any kind and maintain and operate accounts in any currency and convert any currency held by it into any other currency;
- b) shall be free to transfer its funds, gold or currency from one country to another or within the United Mexican States to other organizations or agencies of the United Nations system;
- c) shall enjoy the most favorable, legally available rate of exchange for its financial transactions.

#### **ARTICLE VII EXEMPTION FROM TAXATION**

1. The Office, its funds, assets, income and other property shall:

- a) be exempt from all direct taxes. It is understood, however, that the Office will not claim exemption from taxes which are, in fact, charges for public utility services;
- b) be exempt from customs duties and prohibitions and restrictions on articles imported or exported by the Office for its official use. It is understood, however, that articles imported under such exemptions will not be sold in the United Mexican States except under conditions agreed on with the Government.
- c) be exempt from customs duties and prohibitions and restrictions on imports and exports in respect of its publications.

2. While the Office will not, as a general rule, claim exemption from excise duties and from taxes on the sale of movable and immovable property which form part of the price to be paid, nevertheless when the Office makes purchases for official use of property on which such duties and taxes have been charged or are chargeable, the Government shall, upon request, return the amount of duty or tax according to procedures established in the applicable fiscal regulations of the United Mexican States.

#### **ARTICLE VIII COMMUNICATIONS**

1. The Office shall enjoy, in respect of its official communications, communication facilities not less favorable than those accorded by the Government to any diplomatic mission or other intergovernmental organizations in matters of establishment and operation, priorities, charges on mail, cables, telegrams, radiograms, telephotos, telephone and other communications, as well as rates for information to the press and radio.

2. No official correspondence or other communication of the Office shall be subject to censorship. Such immunity shall extend to printed matters, photographic and electronic data communications and other forms of communications

as may be agreed upon between the Parties. The Office shall have the right to use codes and to dispatch and receive correspondence either by courier or in sealed bag pouches, all of which shall be inviolable and not subject to censorship.

**ARTICLE IX  
OFFICIAL OF THE OFFICE**

1. Official of the Office shall:
  - a) be immune from legal process in respect of words spoken or written and all acts performed by them in their official capacity. Such immunity shall continue to be accorded after termination of employment with the Office;
  - b) be immune from inspection and seizure of their official baggage;
  - c) be exempt from taxation on the salaries and emoluments paid to them by the United Nations;
  - d) be exempt from national service obligations;
  - e) be exempt, together with their spouses and relatives dependent on them, from immigration restrictions and alien registration;
  - f) be accorded the same privileges in respect of exchange facilities as are accorded to officials of comparable ranks forming part of diplomatic missions accredited to the Government;
  - g) be given, together with their spouses and relatives dependent on them and other members of their household, the same repatriation facilities in time of international crisis as diplomatic envoys;
  - h) have the right to import free of duty their furniture, personal effects and all household appliances, at the time of first taking up their post in the United Mexican States.

2. Officials of the Office, except for those who are Mexican nationals or permanent residents shall also be entitled to:

- a) import free of custom and excise duties limited quantities of certain articles intended for personal use or consumption and not for gift or sale;
- b) import a motor vehicle free of customs and excise duties, including value-added tax, in accordance with existing regulations of the United Mexican States applicable to members of diplomatic missions of comparable ranks.

3. In addition to the privileges and immunities specified above, the Head of the Office, if he is not of Mexican nationality, shall be accorded in respect of himself, his spouse and minor children, the privileges and immunities, exemptions and facilities normally accorded to Head of diplomatic missions. The name of the Head of the Office shall be included in the diplomatic list issued by the Ministry of Foreign Affairs of the United Mexican States.

4. All Officials of ITC shall be provided with a special identity card certifying the fact they are Officials of ITC enjoying the privileges and immunities specified in this Agreement.

#### **ARTICLE X EXPERTS ON MISSIONS**

Representatives of ITC on temporary mission to Mexico and other persons on business of the Office shall be granted the privileges, immunities and facilities specified in Article VI, Sections 22 and 23 and Article VII, Section 26, of the Convention.



**ARTICLE XI  
PERSONNEL RECRUITED LOCALLY AND  
ASSIGNED TO HOURLY RATES**

Personnel recruited in the United Mexican States and assigned to hourly rates shall be accorded immunity from legal process in respect of words spoken or written and all acts performed by them in their official capacity.

**ARTICLE XII  
WAIVER OF IMMUNITY**

1. The privileges and immunities accorded under the present Agreement are granted in the interests of ITC, and not for the personal benefit of the persons concerned. The Secretary-General of the United Nations shall waive the immunity of any individual referred to in Articles IX, X and XI in any case where, in his opinion, such immunity would impede the course of justice and can be waived without prejudice to the interests of ITC.

2. ITC and its Official shall cooperate at all times with the appropriate authorities to facilitate the proper administration of justice, secure the observance of police regulations and prevent the occurrence of any abuse in connection with the privileges, immunities and facilities accorded under this Agreement.

**ARTICLE XIII  
LAISSEZ-PASSER**

1. The Government shall recognize and accept the United Nations laissez-passers issued to officials of the Office as a valid travel document equivalent to a passport.

2. In accordance with the provisions of Section 26 of the Convention, the Government shall recognize and accept the United Nations certificates issued to persons travelling on the business of ITC.

3. The Government agrees to issue any required visas on such certificates or laissez-passer as speedily as possible.

#### **ARTICLE XIV IDENTIFICATION**

Officials and experts on missions shall be provided by the Office with a special identity card certifying their status under this Agreement.

#### **ARTICLE XV NOTIFICATION**

The Office shall notify the Government of the names and categories of its officials, experts on missions, locally recruited personnel and those assigned to hourly rates, and of any change in their status.

#### **ARTICLE XVI SETTLEMENT OF DISPUTES**

Any dispute between the Office and the Government relating to the interpretation and application of the present Agreement which is not settled by negotiation or other agreed mode of settlement shall be submitted to arbitration at the request of either Party. Each Party shall appoint one arbitrator, and the two arbitrators so appointed shall appoint a third, who shall be the chairman. If within thirty (30) days of the request for arbitration either Party has not appointed an arbitrator, or if within fifteen (15) days of the appointment of two arbitrators the third arbitrator has not been appointed, either Party may request the President of the International Court of Justice to appoint an arbitrator. The Procedure for the arbitration shall be fixed by the arbitrators, and the expenses of the arbitration shall be borne by the Parties as assessed by the arbitrators. The arbitral award shall contain a statement of the reasons on which it is based and shall be accepted by the Parties as the final adjudication of the dispute.

**ARTICLE XVII  
ENTRY INTO FORCE**

This Agreement shall enter into force thirty (30) days after receipt by ITC of a notification from the Government that it has completed the requisite legal formalities for the Agreement to enter into force.

**ARTICLE XVIII  
AMENDMENTS**

This Agreement may be amended by mutual consent of the Parties, and shall enter into force under the conditions set out in Article XVII of this Agreement.

**ARTICLE XIX  
TERMINATION**

The present Agreement shall cease to be in force six (6) months after either of the Parties has notified the other of its decision to terminate the Agreement, except as regards the normal cessation of the Office activities in the country and the disposal of its property and assets.

Signed in Mexico City and in Geneva, October 14 2008 in two original copies in the English and Spanish languages, both texts being equally authentic.

**FOR THE GOVERNMENT OF THE  
UNITED MEXICAN STATES**



**Patricia Espinosa Cantellano  
Secretary of External Relations**

**FOR THE INTERNATIONAL  
TRADE CENTRE**



**Patricia Francis  
Executive Director**

[ SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL ]

**ACUERDO ENTRE EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS Y  
EL CENTRO DE COMERCIO INTERNACIONAL RELATIVO AL  
ESTABLECIMIENTO DE UNA OFICINA EN MEXICO**

El Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos (en adelante denominado “el Gobierno”) y el Centro de Comercio Internacional (en adelante denominado “ITC” por sus siglas en inglés),

**CONSIDERANDO** que el Gobierno y el ITC han celebrado consultas sobre el establecimiento de una oficina del ITC en México (en adelante denominada “la Oficina”),

**TENIENDO** presente que el Gobierno ha otorgado su acuerdo para el establecimiento de esta Oficina, y

**CON OBJETO** de establecer formalmente por medio de este Acuerdo todas las prescripciones relativas al establecimiento y funcionamiento de la Oficina,

**HAN ACORDADO LO SIGUIENTE:**

**ARTICULO I**  
**Definiciones**

A los fines del presente Acuerdo, se entenderá:

- a) Por “Oficina”, la Unidad de Coordinación Regional del ITC para América Latina y el Caribe en la Ciudad de México y cualquier otra oficina auxiliar que pudiera establecerse en México, con el consentimiento del Gobierno;
- b) Por “autoridades competentes”, las autoridades centrales, locales y otras autoridades competentes con arreglo a la legislación de los Estados Unidos Mexicanos;

- c) Por "Convención", la Convención sobre Prerrogativas e Inmidades de las Naciones Unidas, aprobada por la Asamblea General de las Naciones Unidas el 13 de febrero de 1946;
- d) Por "Director de la Oficina", el funcionario encargado de la Oficina;
- e) Por "Funcionarios de la Oficina", el Director de la Oficina y todos los miembros de su personal, independientemente de su nacionalidad, contratados con arreglo al Estatuto y el Reglamento del Personal de las Naciones Unidas, con excepción de las personas contratadas en los Estados Unidos Mexicanos y remuneradas por hora, con arreglo a lo dispuesto en la resolución 76 (I) de la Asamblea General, del 7 de diciembre de 1946;
- f) Por "expertos en misión", individuos que no sean funcionarios de la Oficina, que realicen misiones para el ITC en el ámbito de los Artículos VI y VII de la Convención.

## **ARTICULO II**

### **Objeto**

El objeto del presente Acuerdo es establecer la situación jurídica de la Oficina y su personal, y facilitar sus actividades de cooperación con el Gobierno.

## **ARTICULO III**

### **Personalidad jurídica y Libertad de reunión**

- 1. La Oficina tendrá personalidad jurídica y podrá:
  - a) celebrar contratos;
  - b) adquirir y enajenar bienes muebles e inmuebles; y
  - c) entablar procedimientos judiciales.
- 2. A los fines del presente Artículo, la Oficina estará representada por el Director de la Oficina.

3. El Gobierno reconoce el derecho del ITC de convocar reuniones dentro de la Oficina del ITC o, con la autorización de las autoridades competentes, en cualquier otro lugar de México. En las reuniones convocadas por el ITC el Gobierno deberá tomar las medidas necesarias para asegurar que no exista impedimento alguno para la libertad de discusión y toma de decisiones.

#### **ARTICULO IV** **Aplicación de la Convención**

La Convención será aplicable a la Oficina, sus bienes, fondos y haberes, y a sus funcionarios y expertos en misión en los Estados Unidos Mexicanos.

#### **ARTICULO V** **Situación jurídica de la Oficina**

1. La Oficina, sus bienes, fondos y haberes, dondequiera que se encuentren y en poder de quienquiera que sea, gozarán de inmunidad contra cualquier forma de proceso judicial, salvo en la medida en que, en un caso específico, el Secretario General de las Naciones Unidas haya renunciado a ella expresamente. Se entiende, sin embargo, que esa renuncia de inmunidad no se extenderá a medidas de ejecución.

2. Los locales de la Oficina serán inviolables. Los bienes, fondos y haberes de la Oficina, dondequiera que se encuentren y en poder de quienquiera que sea, gozarán de inmunidad contra allanamiento, requisición, confiscación y expropiación y contra cualquier otra forma de interferencia, ya sea de carácter ejecutiva, administrativa, judicial o legislativa.

3. Los archivos de la Oficina, y en general todos los documentos que le pertenezcan o se hallen en su posesión, serán inviolables.

4. Las autoridades competentes no entrarán en los locales de la Oficina para realizar una función oficial, salvo con el consentimiento expreso del Director de la Oficina y en las condiciones con él acordadas.

5. Las autoridades competentes actuarán con la debida diligencia para garantizar la seguridad y la protección de la Oficina, y asegurar que su tranquilidad no se vea perturbada por la intrusión no autorizada de personas o grupos de personas desde el exterior de los locales o por perturbaciones del orden en su cercanía.

6. EL ITC tendrá derecho de exponer su emblema y marcarlo en sus locales y vehículos, así como en cualquier otro medio de transporte utilizado para fines oficiales.

#### **ARTICULO VI**

##### **Fondos, haberes y otros bienes**

Sin verse afectada por controles financieros, reglamentos o moratorias de cualquier clase, la Oficina:

- a) podrá tener en su posesión y utilizar fondos, oro o instrumentos negociables de cualquier tipo y mantener y utilizar cuentas en cualquier moneda y convertir cualquier moneda en su posesión en cualquier otra moneda;
- b) podrá transferir libremente sus fondos, oro o monedas de un país a otro o dentro de los Estados Unidos Mexicanos a otras organizaciones u organismos del sistema de las Naciones Unidas;
- c) en sus transacciones financieras, gozará del tipo de cambio disponible más favorable.

#### **ARTICULO VII**

##### **Exención de impuestos**

1. La Oficina, sus fondos, haberes, ingresos y otros bienes estarán exentos de:

- a) todos los impuestos directos. No obstante, se entenderá que la Oficina no reclamará la exención de impuestos que, de hecho, constituyan cargos por servicios públicos;
- b) derechos aduaneros, prohibiciones y restricciones respecto de los artículos que importe y exporte la Oficina para uso oficial. Sin embargo, se entenderá que los artículos importados con arreglo a esas exenciones no se venderán en los Estados Unidos Mexicanos salvo con arreglo a las condiciones que se acuerden con el Gobierno;
- c) derechos aduaneros, prohibiciones y restricciones respecto de la importación y exportación de sus publicaciones.

2. Si bien la Oficina por regla general no reclamará exención de derechos al consumo o el impuesto a la venta sobre bienes muebles o inmuebles que estén incluidos en el precio a pagar, cuando la Oficina efectúe compras de bienes destinados a uso oficial, sobre los cuales ya se haya pagado o se deba pagar tales derechos o impuestos, el Gobierno, previa solicitud, devolverá las sumas cobradas por concepto de derechos o impuestos según los procedimientos establecidos en las disposiciones fiscales aplicables de los Estados Unidos Mexicanos.

#### **ARTICULO VIII Comunicaciones**

1. La Oficina disfrutará, respecto de sus comunicaciones oficiales, de un trato no menos favorable que el otorgado por el Gobierno a cualquier misión diplomática o a otras organizaciones intergubernamentales, por concepto de establecimiento y utilización, prioridades, tarifas y cargos correspondientes a las comunicaciones por correo, cablegramas, telegramas, radiogramas, telefotos, llamadas telefónicas y otras comunicaciones, así como a las tarifas para las noticias comunicadas a la prensa y a la radio.

2. No se aplicará ninguna medida de censura a la correspondencia u otras comunicaciones no oficiales de la Oficina. Dicha inmunidad se aplicará también a materiales impresos y a la transmisión de datos fotográficos y electrónicos y otros tipos



de comunicaciones que puedan acordar las Partes. La Oficina tendrá el derecho de utilizar claves y enviar y recibir correspondencia por estafeta o valija sellada, que gozará de la misma inviolabilidad y no estará sujeta a censura.

#### **ARTICULO IX Funcionario de la Oficina**

1. El Funcionario de la Oficina:
  - a) tendrá inmunidad judicial con respecto a las declaraciones que haga oralmente o por escrito o los actos que realice en el desempeño de sus funciones oficiales. Dicha inmunidad continuará incluso después de que haya dejado de ser funcionario de la Oficina;
  - b) tendrá inmunidad a la inspección o decomiso de su equipaje oficial;
  - c) estará exento de impuestos sobre los sueldos y emolumentos que perciba de las Naciones Unidas;
  - d) estará exento de cualquier obligación de servicio nacional;
  - e) estará exento, junto con su cónyuge y familiares dependientes, de las restricciones de inmigración y registro de extranjeros;
  - f) con respecto al cambio de monedas, gozará de las mismas prerrogativas acordadas a funcionarios de categoría equivalente que sean miembros de misiones diplomáticas acreditadas ante el Gobierno;
  - g) gozará de facilidades de repatriación para ellos, su cónyuge y familiares dependientes, iguales a las concedidas en épocas de crisis internacional a los enviados diplomáticos;
  - h) en el momento de asumir su puesto en los Estados Unidos Mexicanos, tendrá derecho a importar para uso personal, libre de impuestos, su mobiliario, efectos personales y enseres domésticos.

2. Los Funcionarios de la Oficina, con excepción de los que sean nacionales mexicanos o residentes permanentes, tendrán derecho a:

- a) importar libre de derechos aduaneros y otros gravámenes cantidades limitadas de ciertos artículos para uso o consumo personal, que no se podrán vender u obsequiar;
- b) importar un vehículo automotor libre de derechos aduaneros y otros gravámenes, incluido el impuesto al valor agregado, de conformidad con las disposiciones vigentes de los Estados Unidos Mexicanos aplicables a los miembros de misiones diplomáticas de categoría equivalente.

3. Además de las prerrogativas e inmunidades especificadas, el Director de la Oficina, si no es de nacionalidad mexicana, gozará, junto con su cónyuge e hijos menores de edad, de las prerrogativas e inmunidades, exenciones y facilidades normalmente reconocidas al Jefe de misiones diplomáticas. El nombre del Director de la Oficina se incluirá en la lista diplomática emitida por la Secretaría de Relaciones Exteriores de los Estados Unidos Mexicanos.

4. A todos los Funcionarios del ITC se les deberá proporcionar un documento de identidad especial que certifique que son Funcionarios del ITC que gozan de los privilegios e inmunidades establecidos en el presente Acuerdo.

#### **ARTICULO X Expertos en misión**

Los representantes del ITC en misión en México y otras personas que desempeñen funciones para la Oficina gozarán de las prerrogativas, inmunidades y facilidades que se especifican en el Artículo VI, Secciones 22 y 23 y en el Artículo VII, Sección 26 de la Convención.

**ARTICULO XI**  
**Personal contratado localmente y remunerado por horas**

El personal contratado en los Estados Unidos Mexicanos y remunerado por horas gozará de inmunidad judicial con respecto a las declaraciones que hagan oralmente o por escrito y todos los actos que realicen en el desempeño de sus funciones oficiales.

**ARTICULO XII**  
**Renuncia a la inmunidad**

1. Los privilegios e inmunidades del presente Acuerdo se conceden en beneficio del ITC, y no en provecho de los propios individuos. El Secretario General de las Naciones Unidas deberá renunciar a la inmunidad de cualquier individuo a que se hace referencia en los Artículos IX, X y XI en cualquier caso en que, a su juicio, la inmunidad pudiera impedir el curso de la justicia y pueda renunciarse a ella sin que se perjudiquen los intereses del ITC.

2. El ITC y sus Funcionarios cooperará en todo momento con las autoridades competentes para facilitar la adecuada administración de justicia, garantizar la observancia de los reglamentos de policía e impedir cualquier abuso en relación con las prerrogativas, inmunidades y facilidades concedidas en virtud del presente Acuerdo.

**ARTICULO XIII**  
**Laissez-passer**

1. El Gobierno reconocerá y aceptará el laissez-passer de las Naciones Unidas expedido a los funcionarios de la Oficina, como documento de viaje válido equivalente a un pasaporte.

2. El Gobierno reconocerá y aceptará los certificados de las Naciones Unidas expedidos a las personas en viaje oficial para el ITC, con arreglo a lo dispuesto en la Sección 26 de la Convención.

3. El Gobierno conviene en expedir, tan pronto como sea posible, los visados necesarios en los laissez-passer y certificados de las Naciones Unidas.

**ARTICULO XIV**  
**Documentos de identificación**

La Oficina emitirá documentos de identificación especiales a los funcionarios y expertos en misión, en los que se certificará su condición en virtud del presente Acuerdo.

**ARTICULO XV**  
**Notificación**

La Oficina notificará al Gobierno los nombres y la categoría de los funcionarios, los expertos en misión, el personal contratado localmente y el personal remunerado por horas, así como los cambios que se produzcan en su condición.

**ARTICULO XVI**  
**Arreglo de controversias**

Las controversias que surjan entre la Oficina y el Gobierno respecto de la interpretación o aplicación del presente Acuerdo y que no se resuelvan mediante negociación o cualquier otro medio de solución, serán sometidas a arbitraje a solicitud de cualquiera de las Partes. Cada Parte nombrará un árbitro, y estos dos árbitros nombrarán a un tercer árbitro, que será el presidente. Si cualquiera de las Partes no nombra un árbitro en un plazo de treinta (30) días contados desde la fecha de la solicitud de arbitraje, y si dentro de los quince (15) días del nombramiento de los dos árbitros no se nombra al tercer árbitro, cualquiera de las Partes podrá solicitar al Presidente de la Corte Internacional de Justicia que designe a un árbitro. Los árbitros establecerán el procedimiento del arbitraje y los gastos que éste demande correrán a cargo de las Partes en la proporción que fijen los árbitros. El laudo arbitral indicará los motivos en que se funde y será aceptado por las Partes como solución definitiva de la controversia.

**ARTICULO XVII**  
**Entrada en vigor**

El presente Acuerdo entrará en vigor treinta (30) días después de que el ITC reciba una notificación del Gobierno de que se han cumplido todos los requisitos legales necesarios para la entrada en vigor del Acuerdo.

**ARTICULO XVIII**  
**Enmiendas**

El presente Acuerdo podrá ser enmendado por mutuo consentimiento de las Partes, y las enmiendas entrarán en vigor de conformidad con lo dispuesto en el Artículo XVII del Acuerdo.

**ARTICULO XIX**  
**Terminación**

El presente Acuerdo dejará de tener vigencia seis (6) meses después de que cualquiera de las Partes haya notificado a la otra su decisión de denunciar el Acuerdo, salvo en lo que respecta a la cesación normal de las actividades de la Oficina en el país y la enajenación de sus bienes y haberes.

Firmado en la Ciudad de México y en Ginebra el 14 de octubre de 2008, en dos ejemplares originales en idiomas español e inglés, siendo ambos textos igualmente auténticos.

**POR EL GOBIERNO DE LOS  
ESTADOS UNIDOS MEXICANOS**



**Patricia Espinosa Cantellano**  
**Secretaria de Relaciones Exteriores**

**POR EL CENTRO DE COMERCIO  
INTERNACIONAL**



**Patricia Francis**  
**Directora Ejecutiva**

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE  
ET LE CENTRE DU COMMERCE INTERNATIONAL (CNUCED/OMC)  
RELATIF À L'ÉTABLISSEMENT D'UN BUREAU AU MEXIQUE

Le Gouvernement des États-Unis du Mexique (ci-après dénommé « le Gouvernement ») et le Centre du commerce international (ci-après dénommé le « CCI »),

Considérant que le Gouvernement et le CCI ont tenu des consultations concernant l'établissement d'un Bureau du CCI au Mexique (ci-après dénommé « le Bureau »),

Ayant à l'esprit que le Gouvernement a accepté d'établir ledit Bureau, et

Désireux de faire état officiellement, par l'intermédiaire du présent Accord, de toutes les questions relatives à l'établissement et au fonctionnement du Bureau,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier. Définitions*

Aux fins du présent Accord, les définitions suivantes s'appliquent :

a) Le terme « Bureau » s'entend du Groupe de la coordination régional du CCI pour l'Amérique latine et les Caraïbes à Mexico et de toute autre antenne pouvant être établie au Mexique, avec le consentement du Gouvernement.

b) L'expression « autorités compétentes » s'entend des autorités centrales, locales et autres autorités compétentes, conformément à la législation des États-Unis du Mexique.

c) Le terme « Convention » désigne la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies, approuvée par l'Assemblée générale des Nations Unies, le 13 février 1946.

d) L'expression « Directeur du Bureau » s'entend du fonctionnaire chargé du Bureau.

e) L'expression « fonctionnaires du Bureau » s'entend du Directeur du Bureau et de tous les membres de son personnel, indépendamment de leur nationalité, employés en vertu des Règles et Règlements relatifs au personnel des Nations Unies, à l'exception des personnes recrutées aux États-Unis du Mexique et rémunérées à l'heure, ainsi que le prévoit la résolution 76(I) de l'Assemblée générale des Nations Unies du 7 décembre 1946.

f) L'expression « experts en mission » s'entend des personnes physiques, autres que des fonctionnaires du Bureau, qui accomplissent des missions pour le CCI dans le cadre des articles VI et VII de la Convention.

*Article II. Objectif*

L'objectif du présent Accord est de régler le statut du Bureau et de son personnel et de faciliter ses activités de coopération avec le Gouvernement.

*Article III. Personnalité juridique et liberté d'assemblée*

1. Le Bureau possédera une personnalité juridique et la capacité juridique :
  - a) De contracter;
  - b) D'acquérir et de disposer des biens immobiliers et mobiliers; et
  - c) D'ester en justice.
2. Aux fins du présent article, le Bureau sera représenté par le Directeur du Bureau.
3. Le Gouvernement reconnaît les droits du CCI de convoquer des réunions au sein du Bureau du CCI ou, avec l'assentiment des autorités compétentes, ailleurs au Mexique. Lors des réunions convoquées par le CCI, le Gouvernement prendra toutes les mesures appropriées pour veiller à ce que la liberté totale de discussion et de décision ne subisse aucune entrave.

*Article IV. Application de la Convention*

La Convention s'appliquera au Bureau, à ses biens, fonds et avoirs, ainsi qu'à ses fonctionnaires et experts en mission aux États-Unis du Mexique.

*Article V. Statut du Bureau*

1. Le Bureau, ses biens, fonds et avoirs, où qu'ils se trouvent et quel que soit leur détenteur, jouissent de l'immunité de toute forme d'action en justice, sauf dans tout cas précis où l'immunité est expressément levée par le Secrétaire général des Nations Unies. Il est toutefois entendu que la renonciation ne peut s'étendre à des mesures d'exécution.
2. Les locaux du Bureau seront inviolables. Les biens, fonds et avoirs du Bureau, où qu'ils se trouvent et quel que soit leur détenteur ne pourront être fouillés, réquisitionnés, confisqués, expropriés ou soumis à toute autre ingérence des pouvoirs exécutif, administratif, judiciaire ou législatif.
3. Les archives du Bureau et en général tous les documents qui lui appartiennent ou qui sont en sa possession seront inviolables.
4. Les autorités compétentes ne pénétreront pas dans ces locaux pour y exercer des pouvoirs officiels, sinon avec le consentement exprès du Directeur du Bureau et dans les conditions qu'il aura acceptées.
5. Les autorités compétentes feront dûment diligence pour garantir la sécurité et la protection du Bureau et pour veiller à ce que la tranquillité du Bureau ne soit pas perturbée par l'entrée non autorisée de personnes ou groupes de personnes venues de l'extérieur ni par des désordres dans son voisinage immédiat.
6. Le CCI aura le droit d'arborer son emblème et ses signes distinctifs dans ses locaux et sur les véhicules, ainsi que sur d'autres moyens de transport utilisés à des fins officielles.

*Article VI. Fonds, avoirs et autres biens*

Sans être astreint à aucun contrôle, réglementation ou moratoire d'ordre financier, le Bureau :

a) Pourra détenir et utiliser des fonds, de l'or ou des documents négociables de quelque sorte que ce soit, tenir et utiliser des comptes dans n'importe quelle monnaie, ainsi que convertir n'importe quelle monnaie détenue par lui en n'importe quelle autre monnaie;

b) Aura toute liberté de transférer ses fonds, or ou numéraire d'un pays à un autre ou à l'intérieur des États-Unis du Mexique à d'autres organisations ou agences des Nations Unies;

c) Bénéficiera du taux de change légal le plus favorables aux fins de ses opérations financières.

*Article VII. Exemption fiscale*

1. Le Bureau, ses fonds, avoirs, revenus et autres biens seront exemptés :

a) De tout impôt direct. Il est entendu, toutefois, que le Bureau ne demandera pas d'être exonéré de taxes qui sont, en fait, des redevances au titre de prestations de services publics;

b) De droits de douane et d'interdictions et de restrictions sur les articles importés ou exportés par le Bureau pour son usage officiel. Il est entendu, toutefois, que les objets importés sous ce régime d'exonération ne peuvent pas être vendus aux États-Unis du Mexique, sauf dans des conditions convenues avec le Gouvernement;

c) De droits de douane et d'interdiction et de restrictions pour ce qui concerne l'importation et l'exportation de ses publications.

2. Le Bureau ne revendiquera pas, en principe, l'exonération des droits d'accise et des taxes de vente inclus dans le prix des biens mobiliers ou immobiliers; cependant, s'il effectue pour son usage officiel des achats dont le prix comprend des droits et taxes de cette nature, le Gouvernement sera tenu de rembourser, sur demande, le montant de ces droits et taxes, conformément aux procédures établies dans la réglementation fiscale en vigueur des États-Unis du Mexique.

*Article VIII. Communications*

1. Le Bureau bénéficiera, pour ses communications officielles, de facilités de communication non moins favorables que ceux accordés par le Gouvernement à toute mission diplomatique ou organisation intergouvernementale, en ce qui concerne les questions d'établissement et de fonctionnement, les priorités, les tarifs et taxes sur le courrier, les câblogrammes, les télégrammes, les radiogrammes, les téléphotos, les communications téléphoniques et autres communications, ainsi que les tarifs pour les informations à la presse et à la radio.

2. La correspondance officielle et les autres communications officielles du Bureau ne peuvent faire l'objet d'une censure. Cette immunité sera étendue aux produits impri-



més, données électroniques et photographiques et autres formes de communication convenues par les Parties. Le Bureau aura le droit d'employer des codes, ainsi que d'expédier et de recevoir sa correspondance par des courriers ou dans des valises scellées, lesquels seront inviolables et ne pourront faire l'objet d'une censure.

*Article IX. Fonctionnaires du Bureau*

1. Les fonctionnaires du Bureau :

a) Jouiront de l'immunité de juridiction pour les paroles prononcées ou écrites et pour les actes accomplis par eux en leur qualité officielle. Cette immunité continue à leur être accordée après la fin de leur engagement au service du Bureau;

b) Jouiront de l'immunité d'inspection et de saisie de leurs bagages personnels;

c) Seront exonérés de l'impôt sur les traitements et émoluments qui leur sont versés par les Nations Unies;

d) Seront exemptés des obligations relatives au service national;

e) Seront exemptés, de même que leurs conjoints et parents à charge, de toute restriction à l'immigration et des formalités d'immatriculation applicables aux étrangers;

f) Se verront accorder en matière de change les mêmes facilités que celles dont bénéficient les fonctionnaires de rang comparable appartenant aux missions diplomatiques accréditées auprès du Gouvernement;

g) Se verront accorder, ainsi qu'à leurs conjoints et parents à charge et aux autres membres de leur ménage, les mêmes facilités de rapatriement en temps de crise internationale que celles offertes aux envoyés diplomatiques;

h) Auront le droit d'importer en franchise de droits leur mobilier, leurs effets personnels et tous leurs appareils ménagers au moment d'occuper pour la première fois leurs fonctions aux États-Unis du Mexique.

2. Les fonctionnaires du Bureau, à l'exception des ressortissants ou résidents permanents du Mexique auront également le droit :

a) D'importer en franchise de droits de douane et d'accises des quantités limitées de certains articles destinés à leur consommation ou leur usage personnel, qu'il leur sera interdit de donner ou de vendre;

b) D'importer une automobile en franchise de droits de douane et d'accises, y compris la taxe sur la valeur ajoutée, conformément aux règlements existants des États-Unis du Mexique applicables aux membres de missions diplomatiques de rang comparable.

3. Outre les privilèges et immunités susmentionnés, le Directeur du Bureau, s'il n'est pas de nationalité mexicaine, jouira, pour lui-même, pour son conjoint et ses enfants mineurs, des privilèges et immunités, exemptions et facilités normalement accordés aux envoyés diplomatiques. Le nom du Directeur du Bureau sera inclus sur la liste diplomatique délivrée par le Ministère des affaires étrangères des États-Unis du Mexique.

4. Tous les fonctionnaires du CCI recevront une carte d'identité spéciale certifiant qu'ils sont des fonctionnaires du CCI et qu'ils bénéficient des privilèges et immunités spécifiés dans le présent Accord.

*Article X. Experts en mission*

Les représentants du CCI en mission temporaire au Mexique et autres personnes exerçant une activité pour le compte du Bureau se verront accorder les privilèges, immunités et facilités spécifiés à l'article VI, sections 22 et 23 et à l'article VII, section 26 de la Convention.

*Article XI. Personnels recrutés localement et rémunérés à l'heure*

Les personnels recrutés aux États-Unis du Mexique et rémunérés à l'heure jouiront de l'immunité de juridiction pour les paroles prononcées ou écrites et tous les actes accomplis par eux en leur qualité officielle.

*Article XII. Levée d'immunité*

1. Les privilèges et immunités accordés en vertu du présent Accord le sont dans l'intérêt du CCI et non pour l'avantage personnel des personnes concernées. Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies lèvera l'immunité de toute personne visée aux articles IX, X et XI dans tous les cas où, à son avis, cette immunité entraverait le cours de la justice et peut être levée sans porter préjudice aux intérêts du CCI.

2. Le CCI et ses fonctionnaires collaboreront, à tout moment, avec les autorités compétentes en vue de faciliter la bonne administration de la justice, d'assurer l'observation des règlements de police et d'éviter tout abus auquel pourraient donner lieu les facilités, privilèges et immunités énumérés dans le présent Accord.

*Article XIII. Laissez-passer*

1. Le Gouvernement reconnaîtra et acceptera le laissez-passer des Nations Unies délivré aux fonctionnaires du Bureau comme titre de voyage valable équivalant à un passeport.

2. Conformément aux dispositions de la section 26 de la Convention, le Gouvernement reconnaîtra et acceptera les certificats délivrés par l'Organisation des Nations Unies à des personnes voyageant pour le compte du CCI.

3. Le Gouvernement accepte d'apposer le plus rapidement possible sur ces certificats ou laissez-passer tous les visas nécessaires.

*Article XIV. Identification*

Les fonctionnaires et experts en mission recevront du Bureau une carte d'identité spéciale certifiant leur statut aux termes du présent Accord.

*Article XV. Notification*

Le Bureau notifiera au Gouvernement les noms et catégories de ses fonctionnaires, experts en mission, membres du personnel recrutés localement et ceux rémunérés à l'heure, ainsi que tout changement dans leur statut.

*Article XVI. Règlement des différends*

Tout différend intervenu entre le Bureau et le Gouvernement, concernant l'interprétation et l'application du présent Accord, qui n'aura pas été réglé par voie de négociation ou selon une autre modalité de règlement convenue, sera soumis à arbitrage à la demande de l'une ou l'autre Partie. Chaque Partie désignera un arbitre et les deux arbitres ainsi désignés en choisiront un troisième qui fera fonction de président. Si, dans les trente (30) jours suivant la demande d'arbitrage, l'une des Parties n'a pas nommé son arbitre ou si, dans les quinze (15) jours suivant la désignation des deux arbitres, le troisième arbitre n'a pas été choisi, chaque Partie pourra demander au président de la Cour internationale de justice de désigner un arbitre. La procédure d'arbitrage sera arrêtée par les arbitres et les frais d'arbitrage seront supportés par les Parties dans les proportions fixées par les arbitres. La sentence arbitrale exposera les motifs sur lesquels elle repose et sera acceptée par les Parties en tant que règlement définitif du différend.

*Article XVII. Entrée en vigueur*

Le présent Accord entrera en vigueur trente (30) jours après la réception par le CCI d'une notification du Gouvernement selon laquelle il a accompli les formalités juridiques requises pour l'entrée en vigueur de l'Accord.

*Article XVIII. Amendements*

Le présent Accord peut être modifié par consentement mutuel des Parties et ces modifications entreront en vigueur selon les conditions établies à l'article XVII du présent Accord.

*Article XIX. Dénonciation*

Le présent Accord cessera d'avoir effet six (6) mois après qu'une des Parties aura notifié à l'autre son intention de le dénoncer, sauf en cas d'interruption normale des activités du Bureau dans le pays et d'aliénation des biens et avoirs qui y sont sis.

FAIT à Mexico et à Genève, le 14 octobre 2008, en deux exemplaires originaux, en langues anglaise et espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement des États-Unis du Mexique :

PATRICIA ESPINOSA CANTELLANO  
Secrétaire aux relations extérieures

Pour le Centre du commerce international :

PATRICIA FRANCIS  
Directeur exécutif